

## El segundo trabajo de Aizkibel

### SUMARIO:

EUSKO JAKINTZA DE 1947

EL IMPRESO

¿CARLISTA O LIBERAL?

LA FECHA

PERSONAS

GRAMATICALES

L. L. BONAPARTE

OTROS JUICIOS

*Eusko Jakintza.* Ya en 1947 había tratado yo de los impresos y manuscritos de Aizkibel en la revista *Eusko Jakintza* de Bayona, en la página 533, y voy a dar ahora el sumario de dicha publicación, como ayuda memoria.

1947	a) Fuentes	525
	b) Biografía	526
	c) Copias	530
	d) Inéditos	531
	e) Impresos	532
	f) Su interés por W. v. Humboldt	533
	g) Primera edición de tres papeles.	
	Notas y adiciones	534

1948	Carta a Vedia Goosens ... ..	23
	Toponimia ... ..	25
	Estructura ... ..	28
	Lelo ... ..	30
	Cronología ... ..	35

*El impreso.* Cité como editado su trabajo «De la Lengua Euskera o de los Vascongados» en esta revista el año 1962, página 114. Pero, a pesar de ello, seguía siendo para nosotros una publicación fantasma, porque ni yo ni ninguno de los bibliógrafos vascos, le pudimos dar un vistazo.

Vamos a presentar primeramente el aspecto positivo y decisivo de lo que fue una dificultad en la bibliografía del azcoitano que sirvió como Cervantes a un canónigo en Roma y murió en la Mancha en 1864, el día 17 de junio de 1864, un año antes de lo que siempre se escribía, según ha demostrado en este BOLETIN (vide 1965, página 254), el doctor Sancho, tras una difícil pesquisa, acuciado por mí como lo fueron antes seis personas más, pero sin resultado alguno.

La Biblioteca de la Sociedad Bilbaina ha editado un «Catálogo de la Sección Vascongada de Autores, complementado con el de revistas y periódicos y un índice diccionario, realizado bajo la dirección de Juan Ramón de Urquijo y Olano, vocal bibliotecario, redactado y ordenado por Jesús Ugalde Fernández, encargado de la Biblioteca», editado en 1965 en dos hermosos tomos y muy bellas reproducciones de portadas. Está dotado de un prólogo de Enrique Guzmán y fue impreso en La Editorial Vizcaina de Bilbao.

Con el número 1391, en la página 327 del tomo primero, leemos lo siguiente: «CASTELLANOS DE LOSADA, Basilio Sebastián. 514».

«Discurso Histórico-Arqueológico, o sea, Reseña histórica sobre las lenguas, idiomas, dialectos y escritura en general, y en particular de España. Escrito y publicado en honor del célebre diplomático y distinguido literato aragonés del siglo XVIII, el Excmo. Sr. D. José Nicolás de Azara, primer marqués de Nibbiana, en el Album Nacional y Extranjero, Corona Literaria, Artística y Política, que publica en su honor su historiador, D. ———, Anticuario de la Biblioteca Nacional, Fundador-Director de la Academia Española de Arqueología, etc.».

«Va acompañado de otro pequeño discurso sobre la lengua Euskera o Vascongada, escrito al mismo efecto por el Sr. D. José Francisco de Aizquibel».

«Madrid, imprenta de don Alejandro Fuentenebro, calle de la Colegiata, número 6. 1856».

«122-222 páginas. 27 cms. Rústica».

El número 1390 tiene una variante en las dos últimas líneas que pasamos a transcribir de la página 326 del tomo primero.

«50 y hoj. + 1 lám. 27,5 cms. Rústica.

Es tirada aparte del «Album Nacional y Extranjero», de Azara, páginas 126-222».

Sobre ese pequeño trabajo hay otra mención en la página 24 del tomo primero que reza así:

«97. AIZQUIBEL, José Francisco de.

Discurso sobre la lengua Euskera o Vascongada, escrito al mismo efecto por el Sr. D. \_\_\_\_\_.

V. CASTELLANOS DE LOSADA, Basilio Sebastián».

Acertó, pues, el señor Fausto Arocena, quien en carta de 26 de septiembre de 1962 me escribía: «No parece que Vinson sea tributario de Soraluze, pues en lugar del título LA LENGUA VASCONGADA con el número 391 (página 166) publicada en 1856 ofrece DE LA LENGUA EUSKERA O DE LOS VASCONGADOS, lo que para mí quiere decir que ha tenido en sus manos algún ejemplar... Creo que el folleto existe, aunque nos sea desconocido». En efecto, así lo esboza Vinson en la página 605 de su magnífico ESSAI D'UNE BIBLIOGRAPHIE DE LA LANGUE BASQUE del año 1898. Pero sorprende que no nos proporcione más detalles. El Catálogo de Bilbao y Arrúe dan mal el título de la obra... exacto en Vinson.

Por la amabilidad del señor Juan Ramón Urquijo, director de la citada Biblioteca, poseo una fotocopia de este trabajo del vascólogo azcoitiano.

Va desde la página 211 a la 221, ambas inclusive.

Al final hay un grabado que me parece de Minerva, con el índice derecho en alto y un niño al que enseña a leer en un libro. Abajo se lee Duras, a la izquierda y a la derecha hay un vocablo de unas nueve letras, para mí ilegible.

¿*Carlista o liberal?* El trabajo de Aizkibel está fechado en Toledo, el 24 de mayo de 1836, o sea, con veinte años de anterioridad, en plena primera guerra carlista, a la que no alude en parte alguna. Si hubiese sido liberal y en Toledo, es probable hubiera aludido a ella. En 1947

transcribí una frase suya que me parece claramente antiliberal, en la página 24 de la revista bayonesa, que dice así: «los liberales de los años 34 y 35 que lo eran del bolsillo ajeno para enriquecerse el suyo». Sorprende que después de leer esto, pudiera yo leer un libro de José Arteche que se titula «Siluetas y Recuerdos». Hay un párrafo que dice: «Gárate deduce que el azcoitiano debió de ser *carlista*, pero evidentemente, si ello es así, las ideas evolucionan, porque la biblioteca de Aizquibel, mirada con ojos actuales, más produce la impresión contraria. A mí, por el simple examen de sus libros, se me hace muy cuesta arriba que fuese carlista».

¿Qué fue en política dicho duque de San Fernando? Supongo no sería de los desamortizadores de Méndez Alvarez.

Nos hemos referido antes al coautor de la obra, señor Basilio Sebastián Castellanos de Losada. Me llama la atención que este último apellido era en 1879, según Gregorio Altube (página 100 de *Vitoria o así*) el del duque de San Fernando, su patrono don Javier de Losada. Este se declara *enófilo* absoluto, con cierto retintín aristocrático. Prefero llamarlo así que no emplear la palabra *hidrófobo*, por su clara ambivalencia.

¿Dónde entablarían relación ambos?

*La fecha.* El trabajo que en este artículo comentamos tiene impreso en su final «Toledo 24 de Mayo de 1836» una vez cotejado su 3 con el 3 y el 5 de las paginaciones. Es decir, de 20 años antes.

Es muy probable que de haber redactado éste en 1856 hubiese hablado de sus trabajos del diccionario vasco-español.

Cita su lato *Ensayo de un tratado de etimología Vascongada*.

La fecha de 1836, sin embargo, obligaría a injertar luego la cita de A. Schleicher, por una obra que cita Vinson en la página 729 con fecha de 1850, editada en Bonn. Se trata de *Die Sprachen Europas, in systematischer Uebersicht*. En la página 217 Aizkibel pone Schleicher, que cita el Brockhaus de 1900. Pudo haber escrito otra obra anterior este alemán.

Al leer lo que Gregorio Arrúe escribe (1) acerca de esta obrita, pienso que quizá se trate de una reedición y que los *amalau arau* pueden ser los 14 ejemplares de la primera edición impresa, quizá a su propio cargo, en Toledo o en Madrid en 1836.

---

(1) Boletín Amigos del País, 1960, p. 102.

Lo doy sólo como un *posible quizá*, pues así se explicarían tanto la fecha conservada como la cita precoz de Prichard en 1841. Veinte años de retención total dada su fama y relaciones, me parecen demasiados.

Así se comprende que Prichard pudiera tener en 1841 y en 1846-7 un ejemplar impreso o una copia manuscrita del escrito citado, y que lo utilizara en 1868 el profesor almeriense don Manuel Góngora y Martínez, en cuyo caso habría sido su primer trabajo impreso. De otra forma, su fama parecería excesiva para algo puramente epistolar.

El artículo 575 de Allendesalazar, nos manda al tomo VI del galés Prichard, pero es el IV de 1856.

*Personas.* Voy a dar también la lista de personas que cita el agrónomo, viajero y filólogo azcoitiano, quien llenó un espacio vacío de la Vascología de España a mediados del siglo XIX.

Índice de personas citadas en el folleto de Aizkibel.

Aguirre, cura de Asteasu, 220.	Cardaveraz, 220.
Arezzo, Leonardo de, 219.	Court de Gebelin, 214.
Argyrófilo de Bizancio, 219.	Cusano, 217.
Astarloa, Pablo, 214, 221.	Champolion, 213.
Basilio, 220.	Crisóbolo, Manuel, 219.
Campión, 219.	Crisóstomo, 220.
Erasmus, de Rotterdam, 219.	Nasson, Publio Ovidio, 215.
Filelfo, 219.	Peñaflorida, conde de, 218.
Gaza de Tesalónica, 219.	Pogio, 219.
Gerónimo Alejandro, 219.	Schleicher, A., 212, 217.
Gesner, 219.	Tifernes, Gregorio de, 219.
Humboldt, W. v., 215.	Trebisonda, Jorge de, 219.
Lascaris Ruda, Juan, 219.	Zabala, P. Juan Mateo, 222.
Nacianceno, San Gregorio, 220.	

*Gramaticales.* En la penúltima página, o sea, la 220, aparece un nuevo acápite denominado CONCORDANCIA VIZCAINA.

Hay un examen de una forma verbal de *ekarri* (traer), *dakart* y sus derivados que no me parece de todo correcto. Así, *dakart-an* lo vierte como «si yo lo traigo», pero eso sólo se puede hacer si le sigue un «ala ez»; tal como está, aislado, yo lo traduciría como «lo que yo traigo o aporto». En *dakartana* aclara «lo que yo lo traiga», donde observo redundancia del *lo*. *Dakart-anean* está trasladado al castellano como «cuan-

do yo lo traigo», pero yo lo pondría en subjuntivo «cuando yo lo traiga», así como los dos siguientes con los sufijos *-anean* y *aneko*.

*Am-ar-as* (enamorar), *amaraztea* (enamoramiento) y *amoria* (amor amarillo), no me parecen cosechados por él, sino del obrador del Padre Larramendi. Abona mi creencia el que no figuran en el Azkue.

Al estudiar *iz-ar*, toma al segundo componente por *argi* y al *iz* lo cree sol.

Dice que *an* es un radical primitivo que designa *tomar*, pero no da ejemplos ni pruebas.

Otras ideas son descabelladas, como la derivación marfileña de *elefante*, de *ele* (animal y *handia* (grande).

Dudo de que la *-eta* sea *siempre* indicativa de pluralidad, pues en Zubieta de Vergara y en Bidakruzeta no había sino un solo puente y un solo cruce (pues el camino a la estación de Torrekua es moderno) y creo que eso se dará en bastantes lugares, como el Zubizarreta de Elgoibar.

*L. L. Bonaparte*. Sería el 24 de septiembre, día de La Merced de 1856, cuando el príncipe Louis Lucien de Bonaparte atravesó la bellísima villa de Zarauz, donde conoció a Gregorio Arrúe y, sin duda, recibió en el convento de franciscanos la «Noticia de las Obras Vascongadas... después de... Padre Larramendi» que, según Vinson (página 309), es del Padre bilbaino Juan Mateo de Zabala. (Vide conde de Villalonga. «Eusko Jakintza», volumen VII, 1953-57, página 58).

A dos condes bilbainos que he tratado, Motrico y Vilallonga, les gusta la difundida *zeta* para la voz *euskera*, que tanto daño ha hecho para la concordia entre los vascos. Ni Chaho ni Aizkibel, los primeros etimologistas *solares* entre los vascos, pasaron para su fortuna de la hipótesis a la ortografía.

El Hermano Berriochoa, tan modesto, con su publicación del «Boletín Amigos del País», año 1960, página 102, nos ha proporcionado datos de interés y una pista de un interés aún más elevado para la búsqueda de diez cartas de Aizkibel. Una de ellas fue dirigida al Padre Maurice viviendo en Harriet, quizá el citado como 1853 por Vinson (pág. 778).

Gregorio Arrúe suministró (eratu) en Zarauz ese día al príncipe vascólogo y regaló probablemente esas cartas y dos obras:

1. Vida de San Luis Gonzaga y (y San Estanislao de Kotska) que es una obra de 1764 del Padre Agustín Cardaberaz, de Hernani, número 105 de Vinson, citada en la página 219 de Vinson y mejorada en la 584.

2. El Catecismo de Cardaberaz, que es de 1760, aproximadamente, según Vinson, quien lo analiza en las páginas 189 y 575.

Cierta vez que alguien me preguntó quién me gustaba más, Larra-mendi o Mendiburu, yo le contesté que Cardaberaz. Lo mismo me pasó en 1934 con José María Areilza, pues al proponerme que escribiera yo una biografía de Bolívar o San Martín, le respondí que me interesaba más Francisco Miranda.

*Otros juicios.* «El abandono y el poco aprecio que hacen de su lengua los que *dirigen* los destinos del País vascongado sin una biblioteca, sin una cátedra y —vergüenza da decirlo— sin un Diccionario Vasco-Español, ni gramática, medio regular», me parece una acusación de culpa genérica para los directivos vascos, salvo Peñaflovida.

Muy sensata su indicación de que se debía enseñar euskera en los Seminarios de Vitoria, Pamplona y Bayona.

Hay nociones muy útiles como la de enseñar que *Romaico* es el nombre del griego moderno, lo que sin duda halló en la literatura inglesa, por ejemplo en *The Bible in Spain*, de George Borrow, de 1836. Como curiosidad, añadiré que Moskua quiso ser la III Roma, y que Rimsky designa Romano.

José Arceche se olvidó de tratar del mismo en el libro «Azcoitia. Conferencias culturales 1950», página 45, y es lástima, pues nos hubiera hecho un retrato muy sentimental y personal, que enternecería al lector, como él sabe magistralmente hacerlo.

A propósito de lo que yo escribí del escaso carácter de Aizkibel, recordaré que Goethe dictaba a Eckermann el 12 de mayo de 1825: «¿Qué podemos considerar como propio nuestro fuera de la energía, la fuerza y la voluntad?» Véase también la exposición que se recoge el día 16 de diciembre de 1828.

*Justo Gárate*